**Бенджамин Бриттен**

**Cantata Misericordium – Кантата Милосердия**

Для солистов тенора и баритона, камерного хора, струнного квартета,

струнного оркестра, фортепиано, арфы и литавр

ор. 69 (1963)

Перевод М.М. Фельдштейна

Бенджамин Бриттен сочинил *Cantata Misercordium* для исполнения в Женеве, Швейцария, к столетию Международного Комитета Красного Креста. Латинский текст Патрика Вилкинсона рассказывает историю Доброго Самаритянина из Евангелия от Луки. Партитура требует участия солистов тенора и баритона, смешанного хора и стркнного оркестра с фортепиано, арфой, литаврами и струнным квартетом.

Бриттен реагировал на катастрофу Второй Мировой Войны и на последующие годы тревог и волнений в Европе сильными произведениями, несущими его пацифистские идеи. *Cantata Misericordium* получила премьеру через девять месяцев после его эпического Военного Реквиема, и часто рассматривается как микрокосмический аппендикс этого вокально-симфонического полотна или его послесловие. Примечательно, что Бриттен использовал здесь тех же вокалистов-мужчин, которые также были заняты в Военном Реквиеме: англичанина тенора Питера Пирса и немецкого баритона Дитриха Фишера-Дискау. Струнный квартет, звучащий в антрактах, изображающих течение времени, является составной частью струнного оркестра.

Притча о Добром Самаритянинине точно отражает миссию и цели Красного Креста, не теряющие злободневности по сей день. Одинокий странник (баритон) избит, ограблен, раздет бандитами и брошен, чтобы умереть. Избегаемый священником и Левитом, он спасён ненавистным Самаритянином (тенор). Хор комментирует действие, декларируя моральные предписания и безумные суждения негуманных прохожих, а также радуясь состраданию Самаритянина. Умелое произведение Бриттена для малых составов включает яркое инструментальное изображение разбойного нападения и лихорадочного стука Самаритянина в дверь хозяина постоялого двора. Аналогично Военному Реквиему, произведение завершается гипнотической колыбельной тенора, в то время, как солисты и хор провозглашают: “Кто твой ближний? Теперь Вы знаете. Ступайте, и поступите также.”

*— Эндрью Кларк*

|  |  |
| --- | --- |
| **Chorus** Beati misericordes. Beati qui dolore corporis afflictis succurrunt. Audite vocem Romani: | **ХОР** Благословенно милосердие.  Благословенны помогающие сокрушённым телом.  Услышьте голос римлянина: |
| **Tenor** “Deus est mortali iuvare mortalem.” | **Тенор** “Где человек любит человека – там Бог.” |
| **Chorus** Audite vocem Iudaei: | **Хор** Услышьте глас Иудея: |
| **Barytonus** “Proximum tuum, sicut te ipsum, ama.” | **Баритон** “Возлюби ближнего своего как самого себя.” |
| **Tenor et Barytonus** At proximus meus quis est? | **Тенор и Баритон** Но кто мой ближний? |
| **Chorus** Iesu parabola iam nobis fiat fabula. | **Хор** Иисуса притчу теперь сыграем. |
| **Chorus** En Viator qui descendit ab Ierusalem in Iericho. | **Хор** Поглядите на странника, бредущего из Иерусалима в Иерихон. |
| **Viator** (Barytonus) Ah quam longa est haec via, quam per deserta loca. Terret me solitudo, terret omnis rupes,  omne arbustum. Insidias timeo.  Heus, asine, propera, propera. | **Странник** (Баритон) Ах, как долог путь, как пустынна земля!  Я страшусь одиночества, каждой скалы,  каждого куста. Боюсь засады.  Ну же, осёл, поживей, поживее! |
| **Chorus** Cave, Viator, cave!  Latent istis in umbris latrones.  Iam prodeunt, iam circumstant.  Cave, Viator, cave! | **Chorus** Берегись, странник, остерегайся!  Там, в тени, скрываются грабители.  Вот они выходят, окружают тебя.  Осторожно, странник, осторожно! |
| **Viator** Qui estis homines? Cur me sic intuemini?  Atat! Plaga! Atatae! Pugnis, fustibus vapulo.  Iam spolior, nudor. Quo fugit asinus?  Eheu relinquor humi prostratus, semivivus, solus, inops. | **Странник** Что вы за люди? Что вы так на меня смотрите?  О, удар! Ой! Ох! Кулаки и дубинки!  Ограблен и раздет! Куда делся мой осёл?  Увы, брошен навзничь на землю, полумёртв, одинок, беспомощен. |
| **Chorus** Ubi nunc latrones isti?  Quam cito ex oculis elapsi sunt.  Solitudo ubique, solitudo et silentium.  Quis huic succurret in tanta vastitate? | **Хор** Куда убежали эти грабители?  Как быстро они исчезли!  Везде пустота, пустота и молчание.  Кто поможет этому человеку в его беде? |
| **Оркестр:** Проходит время | |
| **Chorus** Bono nunc animo es, Viator.  Nam tibi appropinquat iter faciens  qui habitu est sacerdos.  Is certe sublevabit. Compella eum. | **Хор** Не падай духом, странник:  кто - то подходит по дороге,  судя по одежде – священник.  Конечно он спасёт тебя. Приветствуй его. |
| **Viator** Subveni, ah subveni: ne patere me mori. | **Странник** На помощь, o, помогите мне: не дайте умереть. |
| **Chorus** Dure sacerdos, quid oculos avertis?  Quid procul praeteris?  Ut praeterit, ut abit ex oculis homo sacerrimus. | **Хор** Жестокосердный пастырь, что отводишь взгляд? Отчего идёшь по другой стороне?  Глядите, он проходит мимо, скрывается из вида, преданный анафеме святоша! |
| **Оркестр:** Проходит время | |
| **Chorus** En alter in conspectum venit.  Tolle rursus, abiecte, animos.  Qui accedit est Levita. Is certe sublevabit. | **Хор** Гляди, другой показался.  Соберись духом, отверженный, ещё раз.  Этот путник – Левит. Уж он поможет тебе. |
| **Viator** Fer opem, fer opem atrociter mihi vulnerato. | **Странник** Окажи мне помощь, помоги: Я весь изранен. |
| **Chorus** O ferrea hominum corda!  Hic quoque conspexit iacentem,  praeteriit, acceleravit gradum.  Timetne cadaveris ne tactu polluatur?  I nunc, sacrosancte Levita,  cordis tui praescriptiones inhumanas observa. | **Хор** О, жестокие сердца людские!  Этот тоже увидел его поверженным,  и прошёл мимо, ускорив шаг.  Испугался запачкаться, коснувшись трупа?  Ступай дальше, неприкосновенный Левит,  следуй жёстким заповедям своего сердца. |
| **Оркестр:** Проходит время | |
| **Chorus** Ecce, tertius apparet —  sedlanguescit spes auxilii:  nam propior videtur essecontemptus Samaritanus. Quid interest Samaritani Iudaeinegotia suscipere molesta? | **Хор**  Видишь, третий появился.  Но надежда на помощь тает:  вблизи видно, что это презираемый Самаритянин. Какой интерес Самаритянину помогать Иудею в беде? |
| **Viator** Miserere mei, hospes, afflicti. | **Странник** Пожалей меня, путник, сжалься: Я стражду. |
| **Samaritanus** (Tenor) Ah, di boni! Quid audio?  Quid ante pedes iam video?  Iacet hic nescioquis immania passus.  Age, primum haec vulnera adligem.  Ubi mihi vinum? Ubi oleum?  Sursum, iam sursum imponam te in tergum iumenti mei. | **Самаритянин** (Tenor) Ах, добрые Боги! Что слышу?  Что я вижу у себя под ногами?  Тут кто то лежит, на кого страшно смотреть.  Давай, сначала перевяжу раны эти.  Где у меня вино, где масло?  Поднимись, теперь я взвалю тебя на спину осла моего. |
| **Chorus** Vincit, ecce, vincit tandem misericordia.  Hic pedes ipse comitatur eum in deversorium. | **Хор** Ура! Милосердие, наконец, торжествует.  Этот муж пешком довезёт его до постоялого двора. |
| **Samaritanus** Ohe, caupo, siquid audis: aperiportam.  Viator em adfero a latronibus spoliatum.  Aperi, quaeso ... Benigne.  Para nobis cenam, caupo, para cubiculum, amabo. Mihi cras abeundum erit.  Cura hunc dum convalescat.  Dabo tibi duos denarios. | **Самаритянин** Эй, трактирщик, ты слышишь? Открой дверь.  Со мною странник, раздетый разбойниками. Открой, будь добр... Спасибо.  Подай нам ужин, трактирщик, и дай комнату. Завтра мне идти дальше.  Поухаживай за ним пока ему не станет лучше.  Я дам тебе два динария. |
| **Viator** Iam rursus revivesco. Iam spes in animum redit. Optime hospitum, quis es? Unde es gentium? Salvus quomodo tibi gratias referam dignas? | **Странник** Я снова возврашаюсь к жизни. Надежда оживает во мне. Отрада странников, кто ты? Их каких ты людей идёшь? Теперь я спасён, как мне тебя достойно отблагодарить? |
| **Samaritanus** Quis sim, unde sim gentium, parce quaerere.  Dormi nunc, amice, dormi: iniuriarum obliviscere. | **Самаритянин** Кто я, из какого народа – не спрашивай.  Поспи, друг мой, усни: забудь свои горести. |
| **Chorus** Mitis huius adiutoris qui servavit saucium Proximumque sibi duxit hospitem incognitum,  O si similes existant ubicumque gentium!  Morbus gliscit, Mars incedit,  fames late superat;  Sed mortales, alter quando alterum sic sublevat,  e dolore procreata caritas consociat. | **Хор** О, такие люди – как этот заботливый помощник, встретивший раненого человека и принявший его как ближнего своего, незнакомого путника, встречаются по всему миру.  Повсюду распространяется мор, бушует война, царит глад, и вдаль и вширь.  Но когда один смертный спасает другого как этот, милосердие, рождающееся из боли, сближаяет их. |
| **Tenor et Barytonus** Quis sit proximus tuus iam scis. | **Тенор и Баритон** Кто ваш ближний, вы теперь знаете. |
| **Chorus** Vade et tu fac similiter. | **Хор** Ступайте, и поступайте также. |